

喀 麦 隆

从委任统治到独立

上 册

〔美〕维克托·勒维讷著

上海外国语学院英语翻译组
上海市“五·七”干校六连翻译组 合译

~~~~~  
本书是供内部参考用的,写文章引用时务请核对原文,并在注明出处时用原著版本。  
~~~~~

上海人民出版社

Victor T. LeVine

THE CAMEROONS

From Mandate to Independence

University of California Press

Berkeley and Los Angeles 1964

根据美国加利福尼亚大学出版社 1964 年版译出

内 部 读 物

喀 麦 隆

从委任统治到独立

(上、下册)

[美] 维克托·勒维讷著

上海外国语学院英语翻译组合译
上海市“五·七”干校六连翻译组

上海人民出版社出版

(上海绍兴路 5 号)

新华书店上海发行所发行 上海中华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 20 插页 9 字数 281,000

1973 年 3 月第 1 版 1973 年 3 月第 1 次印刷

印数 1—25,000

统一书号· 11171·32 定价: (共两册) 1.79 元

出版说明

喀麦隆地处西非海岸，在撒哈拉沙漠以南，独立前曾长期遭受帝国主义的残酷统治。1884年，德国殖民者入侵，使喀麦隆沦为殖民地。第一次世界大战后，“国际联盟”将东、西喀麦隆作为“委任统治地”分别交法、英两国“托管”。第二次世界大战后，联合国又把东、西喀麦隆继续交给这两个国家“托管”。

喀麦隆人民对帝国主义的殖民统治进行了长期的、坚持不懈的斗争。1960年1月1日，东喀麦隆（法国托管区）宣告独立，成立了喀麦隆共和国。西喀麦隆（英国托管区）的北部于1961年6月1日并入尼日利亚，南部于同年10月1日与喀麦隆共和国合并，组成喀麦隆联邦共和国。1972年6月1日，正式成立了喀麦隆联合共和国。

本书叙述了喀麦隆从遭受德国入侵到获得独立为止的历史，着重写了从第一次世界大战到喀

麦隆联邦共和国成立这四十多年的政治史。大体可分两个部分：第一部分概述喀麦隆的地理环境和民族情况，在“委任统治时期”以前影响其政治状况的各种因素等；第二部分分析了喀麦隆在“委任统治时期”和“托管”时期政治力量的发展过程。此外，对殖民国家的殖民政策和制度也作了一番考察。

作者维克托·勒维讷是美籍法国人，美国加利福尼亚大学非洲研究中心的成员。1960—1961年，他在美国福特基金会的资助下前往喀麦隆，搜集资料，进行写作，原书于1964年出版。

本书为读者了解喀麦隆的历史情况，提供了一些材料。但作者是用资产阶级的观点来叙述喀麦隆历史的，希读者批判使用。

1973年2月

目 录

| | |
|---------------------------|-----|
| 序言 | 1 |
| 致读者 | 10 |
| 第一章 地理和民族概况 | 13 |
| 第二章 历史背景 | 37 |
| 第三章 喀麦隆的西方化 | 99 |
| 第四章 两次大战之间政治生活和制度的形成与发展 | 183 |
| 第五章 第二次世界大战与战后宪法的改革 | 275 |
| 第六章 党派的兴起 1945—1955年 | 296 |
| 第七章 争取统一的政治斗争 1955—1960年 | 347 |
| 第八章 英管喀麦隆的政治活动 | 414 |
| 第九章 喀麦隆及其过渡问题 | 461 |
| 附录一 东喀麦隆的政党和政治团体汇编 | 499 |
| 附录二 东喀麦隆议会选举记录 1946—1960年 | 524 |
| 附录三 土著居民管制法 | 530 |
| 参考书目 | 534 |
| 索引 | 611 |

序 言

1960年1月1日,前喀麦隆法国托管区成了一个独立的国家——喀麦隆共和国。十八个月后^①,喀麦隆共和国与前南喀麦隆英国托管区合并,诞生了现在的喀麦隆联邦共和国。这个政治实体在联合国看来,在1960年已取得了一个成熟的“国家地位”。它是在较短的七十五年内形成的。最初的三十年——从1884年7月14日古斯塔夫·纳赫蒂加尔在杜阿拉升起德意志帝国国旗之日起——这块领土就是德国的保护国;1916年德国人被逐出喀麦隆后,这个保护国便为法国和英国所瓜分。在德国保护国地位宣告结束到喀麦隆共和国建立这段时期中,法管喀麦隆的政治发展情况,将是本书研究的基本内容和中心。

促使我写这本书至少有五个理由:一、喀麦隆有过两度沦为殖民地的遭遇,开始为德国、然后为

^① 应为二十一个月后,即1961年10月1日。——译者

法国所统治；二、它经历过两种形式的国际保护，先是国际联盟的委任统治，后是联合国的托管；三、它是一个“发展中的地区”，它的经济基本上处于工业化以前的状态，它的显著的多种社会形态还没有完全摆脱传统的部落形式；四、喀麦隆的政党是依照法语非洲政党特有的型式发展起来的；五、喀麦隆共和国诞生的时期，正是非洲大陆许多其他地区争取政治自主的时期，它是乘着非洲“独立高潮”的浪头同时前进的。

本书着重分析的是那些决定喀麦隆共和国政体形成的许多力量、因素和变化这三者的性质及其相互关系；因此，本书分为两个部分。第一部分，概述喀麦隆在委任统治时期以前的历史，它的地理和民族环境，以及影响其政治成长的最重要的社会政治因素。第二部分，分析喀麦隆在委任统治时期和托管时期的政治发展情况。

本书关于撒哈拉以南这一非洲国家建国史^①

^① 关于这方面的最新论述，有：K. W. 多伊奇、J. R. 斯特雷耶、C. J. 弗里德里克、H. 韦尔曼、R. L. 梅里特、R. E. 斯科特、D. A. 威尔逊、R. 埃默森和 W. 福尔茨等人所著引人入胜的文章，收集在 K. W. 多伊奇和 W. 福尔茨所编：《国家的建立》，纽约，艾瑟顿出版社 1963 年版（K. W. Deutsch and W. Foltz, eds:

的探讨，可批评之处在所难免，至少对本书所选择的重点或本书的结构就可以提出不少意见。人们可有充分理由指出，书中应该更多地注意经济发展，法国文化渗透对喀麦隆的影响，对比较重要的喀麦隆领袖人物的评价，工会运动的发展和影响等等。应该承认，这些方面有的完全没有涉及，有的论述得非常粗浅。对这类批评，将无可辩解，最多也只能说是因为需要优先讨论某些有关的问题，以求本书不致陷入细节，或简单到无意义的地步。为了至少能部分地避免上述缺点，特选定下

Nation-Building, New York, Atherton Press, 1963)。在研究各个非洲国家的著作中，明显地或含蓄地发挥了“建国”这一论题的有：詹姆斯·科尔曼：《尼日利亚：民族主义的背景》，伯克利，加利福尼亚大学出版社 1960 年版；戴维·阿普特：《加纳在变迁中》，纽约，艾瑟纽姆出版社 1963 年版 (David Apter: *Ghana in Transition*, New York, Atheneum Press, 1963)，这本书是《黄金海岸在变迁中》一书稍加修订后的版本；雷蒙·肯特：《从马达加斯加到马尔加什共和国》，纽约，弗雷德里克·普雷格出版社 1961 年版 (Raymond F. Kent: *From Madagascar to the Malagasy Republic*, New York, Frederick Praeger, 1961)；伊曼纽尔·沃勒斯坦：《独立之路：加纳和象牙海岸》，伦敦，剑桥大学出版社 1963 年版 (Immanuel Wallerstein, *The Road to Independence: Ghana and the Ivory Coast*, London, Cambridge University Press, 1963)。

[本书末附有中、外文对照的参考书目。脚注中的书籍、文章、官方文件、期刊等，凡见于参考书目者均不加注外文。——译者]

列几个主题思想以突出全书重点，并根据这些主题选择相应的资料：

一、撒哈拉以南的非洲国家，几乎毫无例外地都还处在建国初期阶段^①。在这种情况下，要进行讨论就应有一个时间尺度，而只有通过回顾历史才能找到这一尺度。所以，不仅要从前当前情况来考察形成喀麦隆政体的因素、力量、人民和集团，而且要考察它们的成长过程、它们随着时间的推移而发生的变化，以及喀麦隆政治史上的重大事件对它们的影响。

二、特别在非洲的情况下，要建国就必然要克服民族狭隘观念^②。（在这方而往往使用“部落主义”一词。但是，这个词由于被人加上了重重定

① 鲁珀特·埃默森在多伊奇和福尔茨所编：前引书，第104、105页中，断言非洲“民族”被剥夺了它们“在森林中成长”的机会，而这是建立国家的一个“主要”条件。

② 同上，第105页。并参阅《非洲研究笔记》（*Cahiers d'Etudes Africaines*）两篇文章：（1）A. 佐尔贝格：《政党结构对国家统一的影响》（A. Zolberg: “Effets de la structure d'un parti politique sur l'intégration nationale”），这是一篇有关象牙海岸民主党内的部落成分的研究，载该刊第3期（1960年），第140—149页；（2）I. 沃勒斯坦：《西非的民族性和国家统一》（I. Wallerstein: “Ethnicity and National Integration in West Africa”），同上，第129—139页。

义,几乎已被视为一个分析部落的概念。)因此,全书着重研究了喀麦隆民族狭隘观念的种种表现及其对政治和社会生活的影响。第三、六、七、八、九章中的部分内容,从不同的角度探讨了喀麦隆政治生活中的这一重要方面。

三、建立国家,不管非洲人是否愿意,必然要建立一种模仿西方型式的实体,而这一实体的建成又必然要明显地借用西方的观念、制度和方法,或加以改变后应用^①。所以,有必要把过去影响过和现在影响着喀麦隆的所谓西方化过程的某些方面加以详细考察。交换经济的形成和发展,这是目前的经济基础;城市化的过程,曾加速与西方经济和社会形态的接触;教育制度,最初是实行西方

^① 托马斯·霍奇金有一篇很好的论文:《略论非洲民族主义的语言》,《圣安东尼论文》,第10号,载《非洲事务》第1期,卡尔邦德耳,伊利诺斯,南伊利诺斯大学出版社1961年版(Thomas Hodgkin: "A Note on the Language of African Nationalism", *St. Anthony's Papers, Number 10, African Affairs, Number One, Carbondale, Illinois, Southern Illinois University Press, 1961*)。在这篇论文中,霍奇金论证说,非洲民族主义的思想内容,具有某些非常独特的因素,但往往为表达这种思想的语言所掩盖。他所举的例子还表明,不管怎样修改,西方思想意识纵然不是非洲民族主义的最终目的,但确实是它的起点。整个非洲所热切寻求的“现代化”,就是西方的现代技术,这是无庸赘言的。

化的一个主要手段，后来又是促进青年社会政治活动的一个主要工具；这三方面的问题，都将在第三章着重讨论。在第六章到第九章中，将对喀麦隆在政治和制度的某些方面实行西方化的发展过程，进行深入考察。

四、对建国起关键作用的是一些集团的成长。这些集团表达了民族主义的宗旨，并把那些与国家的经济、社会和政治发展有利害关系的各方面人士，也组织起来了。在非洲的情况下，“政党”和“政治运动”等老标签，尽管参加的集团还在应用，但并不总是可以用来表明开始问津新生政权的许多集团的特征。因此，本书对各种类型的集团，从“带有政治色彩”的部落集团或经济利益集团，一直到那些在组织上、方法上、甚至在语言上自觉仿效西方型式的政党都作了考察。对这些集团，将在第六、七、八章从它们推动宪法和政治发展的背景着眼，而在第八、九两章，则从当前政治趋势和政治事件着眼，分别加以分析。

五、不言而喻，刚从殖民统治下获得自由的国家，在其制度和政治生活的特征上，往往留有前宗主国政策和制度难以磨灭的痕迹。喀麦隆即使

没有经过国际联盟和联合国的国际保护，它的情况也还会是如此；但实行保护却给喀麦隆增添了新的内容。因此，有必要考察：（一）殖民政策和制度，（二）在委任统治制度和托管制度影响下的殖民政策和制度，（三）国际保护制度和殖民制度对于土人的政治要求、政治集团和政治思想的形成所产生的综合影响。这些问题，在不同程度上，构成了几乎贯串于本书的另一个重点。

虽然本书着重论述的是法管喀麦隆，但英管喀麦隆民族主义的兴起，也是喀麦隆历史中一个不可缺少的部分；因此，英国托管区的历史事件，凡能说明法管区发展情况的，也将较为详细地加以叙述。此外，由于英管喀麦隆原是德国保护国的一部分，而第一次世界大战前的历史又有不少涉及到这个地区，所以，对英管喀麦隆，也将在开头两章叙述喀麦隆发展过程中的地理、民族和历史情况时一并加以讨论。

感谢福特基金会慷慨赠我奖金，使我能在1960年到1961年在喀麦隆作了一年从事研究工作的旅行。我也同样感谢洛杉矶加利福尼亚大学的非洲研究中心和研究生管理委员会，使我能在

1959年下半年为准备研究工作在喀麦隆作了三个月的旅行。我在喀麦隆共和国所做的研究工作，如果没有喀麦隆政府的允许和善意的帮助，是无法进行的；特别是前联邦共和国外交部长让-福斯坦·贝塔耶内先生、喀麦隆国民议会秘书长迪迪埃·恩佐甘先生和喀麦隆国民议会技术顾问让·奥达先生，他们总是很乐意地让我查阅有关的重要政治资料。我也必须提出喀麦隆档案局，允许我随意查阅资料；还有喀麦隆研究所让我利用图书馆和各种设备。特别要感谢驻雅温得的美国大使馆，照顾了我和我的妻子，并在各方面帮助我们，使我们在喀麦隆逗留期间既得到收获，又过得很愉快。在英管喀麦隆，尼日利亚社会和经济研究所的谢利·阿登纳和埃德温·阿登纳，以及南喀麦隆政府的高级新闻官P. E. N. 马拉法先生，他们对我都特别亲切，并给了大力协助。在巴黎，承蒙法国外交部的保罗-马克·亨利先生为我和喀麦隆一些重要的官方机构接触写了几封介绍信。在喀麦隆全国各地，非洲人和法国人的接待同样总是非常慷慨，非常主动，因此我难以对那些为我提供情况和殷勤接待过我的人一一道谢。

不少人读过本书的全部或部分手稿；我特别感谢保罗·格鲍尔博士，他读了第一章；感谢克劳德·韦尔什先生，他读了全书；感谢鲁本·弗罗丁教授，他读了早期手稿的部分章节。他们的见解和批评确实很宝贵，对此我深表感谢。加利福尼亚大学出版社的玛丽·弗吉尼亚·卡尔夫人在精心编辑和指导出版方面都提供了非常可贵的帮助。

此外，我衷心感谢洛杉矶加利福尼亚大学的詹姆斯·科尔曼教授、罗伯特·纽曼教授和 J. A. C. 格兰特教授在学识上和精神上给我的大力支持，这些都是无法报答、无法估量的。没有他们的指导和鼓励，这本书是写不成的。

最后，必须补充一句，尽管这本书的写成得到了别人很大的帮助，可是，书中的缺点以及在所举事实和所作分析方面的错误，则应由我个人负责。

V. 勒维讷

致 读 者

为了避免一开始就发生混乱，有必要对本书所用的专门名词略加说明。首先，“喀麦隆”(Cameroons)这个名词，似乎没有正式的、统一的拼写法。之所以产生这个困难，是由于在今天的联邦内通用两种语言所致。在一部分地区（前英管南喀麦隆），英语是通用的语言；在另一部分地区（前喀麦隆共和国），法语是主要语言。因此，“喀麦隆联邦共和国”，既可以用英文称为“Cameroun Federal Republic”，又可以用法文称为“République Fédérale du Cameroun”。此外，由于曾经使用过或尚在使用着其他语言的拼写法，这就更增添了困难，如有：“Kamerun”（德文）、“Camarones”（西班牙文）和“Camarocs”（葡萄牙文，这是最早的叫法，意思是“龙虾”）。

避免造成混乱的一个办法，是承认并沿用统治过喀麦隆的各个国家对这块领土（或部分领土）

所一贯使用的唯一称呼,即:

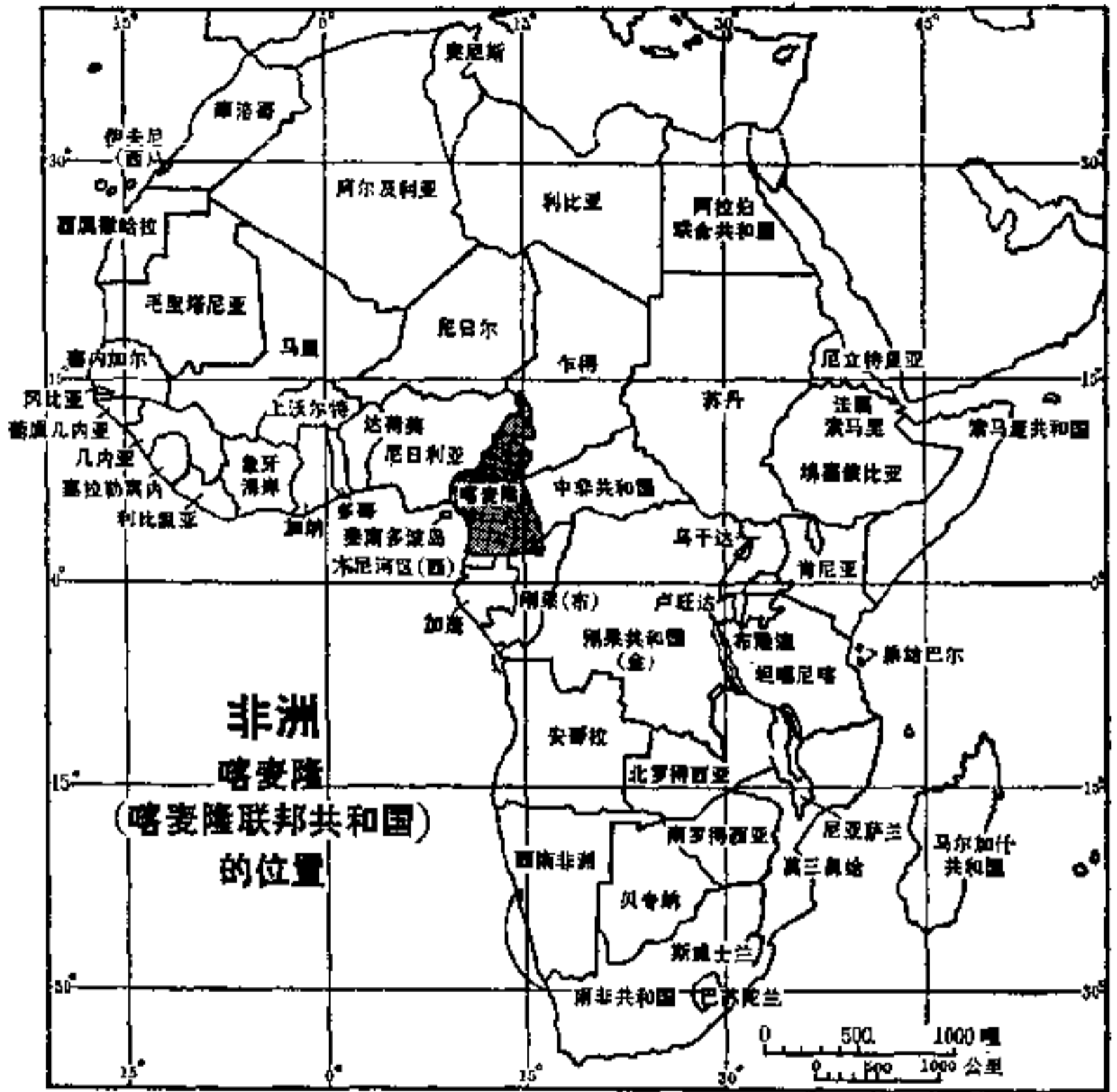
一、德文拼法“Kamerun”,可以在讨论德国保护国阶段时使用;

二、法文拼法“Cameroun”,可以在提到法国委任统治地、法国托管区和喀麦隆共和国时使用;

三、英文拼法“Cameroons”,可以在提到英国委任统治地和英国托管区时使用,英国托管区在行政上分为北喀麦隆和南喀麦隆。

另一种办法是,为了前后一致起见,任意使用一种拼法。

本书将结合使用上述两种办法。因为在本书涉及的主要时期事实上存在着两个喀麦隆,英文“Cameroons”这个拼法将不仅在提到英国委任统治地和托管区时使用,而且也将在一般提到两个喀麦隆地区时使用;德文“Kamerun”这个拼法,将用于德国保护国时期;法文“Cameroun”这个拼法,将用于称呼联邦共和国及其组成部分,即东喀麦隆和西喀麦隆。顺便指出,使用最后的一种拼法,至少是允许的;因为联合国大会的席位牌上写的就是:“Cameroun”。



图一 非洲：喀麦隆(喀麦隆联邦共和国)的位置